**SYLABY K PREDMETU**

**TLMOČENIE 3.**

**Semester:** zimný

**Ročník:** prvý/Mgr.

**Vyučujúci:** Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

**Obsahová náplň seminárov:**

Kondičné tlmočenie odborných prejavov a prednášok z oblasti spoločenských vied a európskej politiky (v rozsahu 4 a viac minút) s cieľom prehĺbiť zručnosti a kompetencie potrebné pre konzekutívne tlmočenie so zápisom.

Zdokonaľovanie zručností tlmočníckej notácie (vychádzajúc z odporúčaní rôznych tlmočníckych príručiek) a čítania notačného zápisu.

Analýza prejavov – pomenovanie najčastejších chýb retardačné faktory pri tlmočení z FJ do SJ).

Tlmočenie dlhších textových celkov s notáciou do francúzštiny aj do slovenčiny.

Samostatná rešeršná a dokumentačná príprava na tlmočenie podľa vymedzenej témy (identifikácia terminologických ťažkostí, príprava glosára a pod.).

Na každú hodinu je potrebné mať pripravený prehľad aktuálnych udalostí vo Francúzsku z oblasti politiky, kultúry, športu atď. vo forme krátkej správy vhodnej na konzekutívne tlmočenie.

Vybraní študenti budú na začiatku každej hodiny reprodukovať spoločenské dianie buď v slovenskom alebo vo francúzskom jazyku.

**Absolvovanie predmetu:**

1. Príprava na semináre v súlade s harmonogramom (glosáre, správy, atď.)

2. Priebežné tlmočenie počas semestra zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené). Neznámy text, tematicky blízky témam preberaných počas semestra. Neznámy text, tematicky blízky témam preberaných počas semestra.

3. Záverečné tlmočenie zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené).

4. Odovzdanie krátkeho prejavu vhodného na konzekutívne tlmočenie.

**Hodnotenie:**

**Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:**

**A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**

**Odporúčaná literatúra:**

1. Gillies, A.: *Conference Interpreting - A student‘s Practice Book*. London/New york : Routledge, 2013.

2. Makarová, V.: *Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Bratislava: Stimul, 2004.

3. Seleskovitch, D. – Lederer, M.: *Pégagogie raisonnée de l´interprétation*. Paris: Didier Érudition, 2002.

4. Veselá, D.: *Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia*. Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.